

Yosano Akiko (1873–1942)

*You never touch
This soft skin
Surging with hot blood.
Are you not bored,
Expounding the Way?*

*

*Spring is short:
Why ever should it
Be thought immortal?
I grope for
My full breasts with my hands.*

*

*No camellia
Nor plum for me,
No flower that is white.
Peach blossom has a colour
That does not ask my sins.*

*Sosem érinted
ezt a vérrel lüktető
forró, puha bőrt.
Nem untál még bele az
Út fejtegetésébe?*

*

*A tavasz rövid –
miért gondoljátok, hogy
örökkévaló?
Két kezemmel inkább dús
kebleimbe markolok.*

*

*Sem kamélia,
sem fehér szilvavirág
nem illik hozzám –
csak a barackvirág-szín
nem kér di bűneimet.*

(Török Attila fordítása)